

# *El baile de Natacha*

*Una historia cultural rusa*

Orlando Figes



Ensayo  edhasa

# EL BAILE DE NATACHA, UNA HISTORIA CULTURAL RUSA

El título de esta obra maestra procede de una escena de Guerra y Paz en la que la aristocrática heroína, la condesa Natacha Rostov, se siente de pronto subyugada por el ritmo y la belleza de un baile popular ruso, al que su tío la anima a unirse, en una fusión de dos mundos completamente distintos: la cultura europeizada de las clases superiores y la cultura rusa del campesinado. Tolstoi nos muestra que, por muy alejado que esté de las clases populares y por mucho que haya sido educado en el extranjero, en lo más profundo de su corazón un ruso siempre será un ruso...

Título Original: *Natasha's Dance*  
Traductor: Eduardo Hojman, Eduardo  
©2002, Figes, Orlando  
©2006, Edhasa  
Colección: Ensayo  
ISBN: 9788435026581  
Generado con: QualityEbook v0.84  
Generado por: oleole, 16/04/2018

# ORLANDO FIGES

# EL BAILE DE NATACHA

Una historia cultural rusa

**T**RADUCCIÓN de Eduardo Hojman

## Metadatos

**T**ÍTULO original: Natasha's Dance  
Diseño de la cubierta: Jordi Sábat  
Primera edición: marzo de 2006  
© Orlando Figes, 2002  
© de la traducción: Eduardo Hojman, 2006  
© de la presente edición: Edhasa, 2006  
España E-mail: info@edhasa.es  
Tel. (11) 43 130 716 Argentina  
E-mail: info@edhasa.com.ar  
ISBN: 84-350-2658-2  
Depósito legal: B-874-2006

# Dedicatoria

*Para Lydia y Alice*

# Índice

## ILUSTRACIONES y créditos fotográficos

Notas sobre los mapas y el texto

Mapas

Introducción

1. La Rusia europea

2. Los hijos de 1812

3. ¡Moscú! ¡Moscú!

4. El matrimonio campesino

5. En busca del alma rusa

6. Descendientes de Gengis Kan

7. Rusia a través de la lente soviética

8. Rusia en el extranjero

Notas

Glosario

Tabla cronológica

Agradecimientos



## Notas sobre los mapas y el texto

### MAPAS

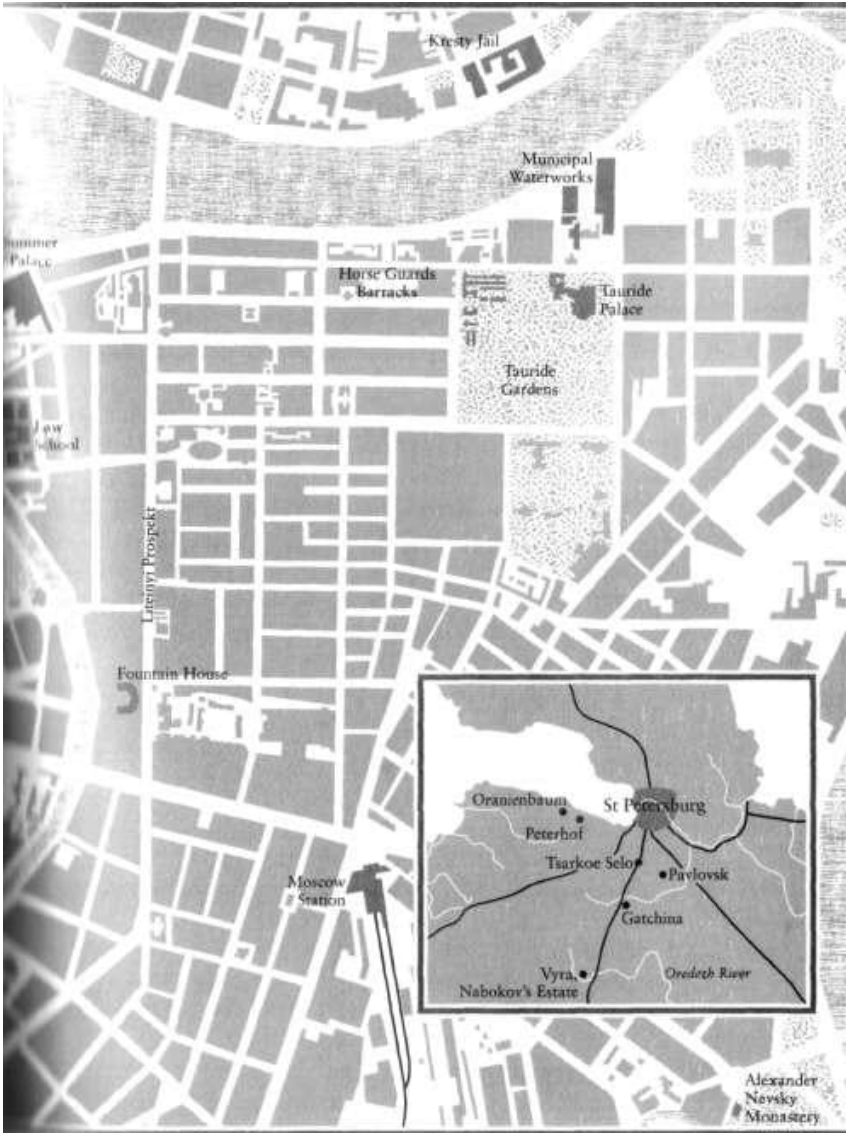
Los nombres consignados en los mapas son los que se utilizaban en Rusia antes de 1917. Cuando es necesario se mencionan en el texto los nombres soviéticos. Desde 1991, la mayoría de las ciudades rusas han retomado sus nombres anteriores a la revolución.

#### Fechas

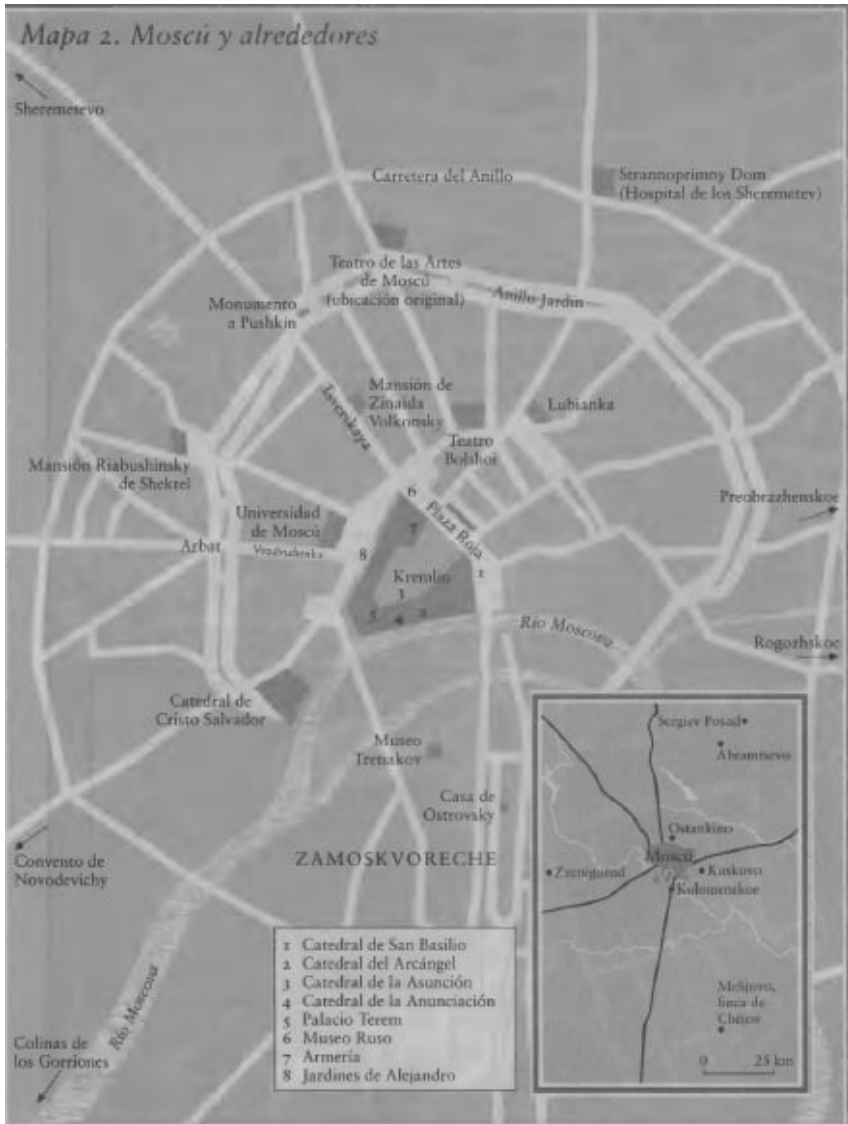
Desde 1700 hasta 1918 Rusia seguía el calendario juliano, que estaba trece días atrasado respecto del calendario gregoriano que se utilizaba en Europa occidental. Las fechas consignadas en este libro corresponden al calendario juliano hasta 1918.

#### Medidas

Todas las medidas de distancia, peso y superficie siguen el sistema métrico.



Mapa 1 San Petersburgo y alrededores (izquierda y derecha).



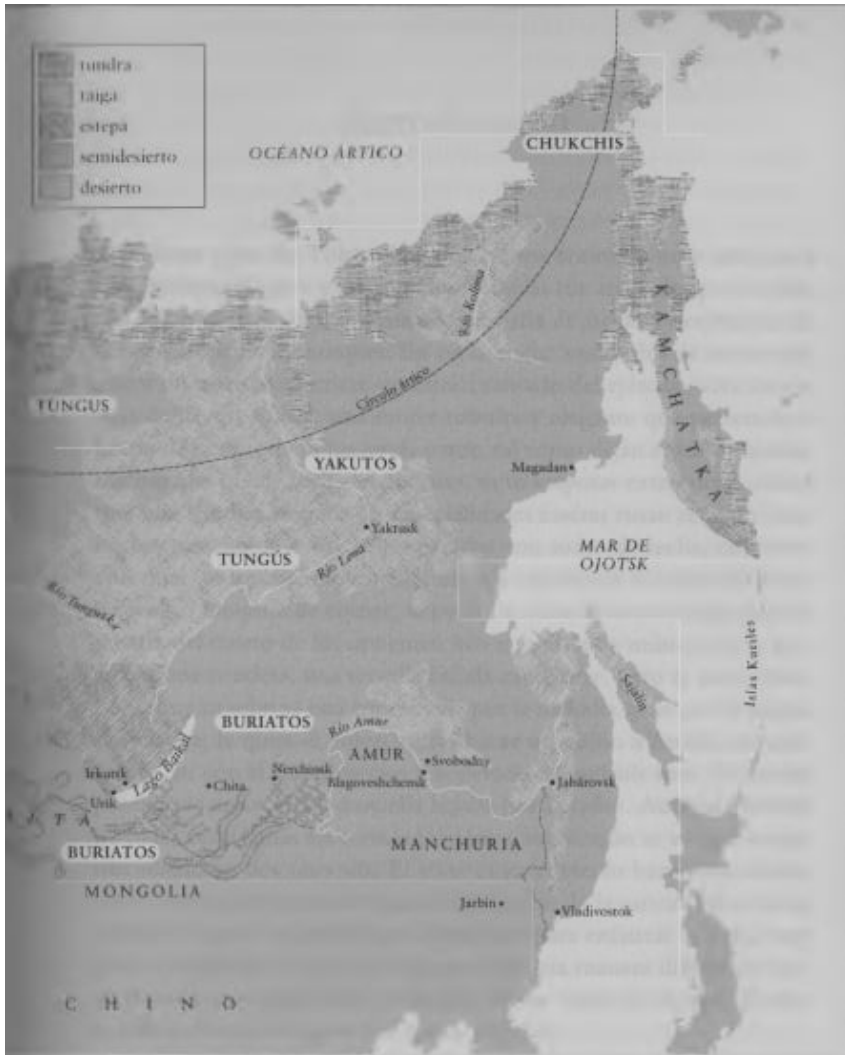
Mapa 2 Moscú y alrededores



Mapa 3 Rusia europea



Mapa 4 Rusia en Asia (izquierda)



Mapa 4 Rusia en Asia (derecha)

## Introducción

EN *Guerra y paz* de Tolstoi hay una escena famosa y muy bella en la que Natacha Rostov y su hermano Nikolái son invitados por su «tío» (así lo llama Natacha) a su humilde cabaña de madera después de un día de cacería en los bosques. En esa morada, aquel «tío» de buen corazón y un tanto excéntrico, un oficial retirado del ejército, vive con su ama de llaves, Anisia, una mujer robusta y elegante que pertenece al grupo de siervos de su hacienda y que, tal como dejan entrever las tiernas miradas que le dirige el anciano, es su «esposa» extraoficial. Anisia trae una bandeja cargada de especialidades caseras rusas: setas en escabeche, pasteles de centeno preparados con suero de leche, conservas con miel, hidromiel espumante, brandy de hierbas y diferentes clases de vodka. Después de comer, se oyen las notas de una *balalaika* provenientes del cuarto de los sirvientes. No es la clase de música que le gustaría a una condesa, una sencilla balada campestre, pero el «tío», cuando ve que su sobrina está conmovida por la melodía, pide que le traigan su guitarra, le quita el polvo y, tras hacer un guiño a Anisia, comienza a tocar, con el ritmo preciso y acelerado de un baile ruso, la canción popular de amor «Una doncella bajaba por la calle». Aunque Natacha no había oído jamás esa tonada folclórica, su corazón se ve agitado por una sensación desconocida. El «tío» canta como lo hacen los campesinos, con la convicción de que el significado de la canción yace en las palabras y que la melodía, que